

COMPORTAMIENTO DEL ESTUDIANTE DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA FRENTE A DIFICULTADES REALES DE VOCABULARIO EN TEXTOS TÉCNICOS

Recibido 05/Dic/96

Lidia Aguirre de Quevedo*; María E. Pearson de Doering**; Laura Mandatori de Villagra***.

* Profesora Adjunta de Inglés Técnico de la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional de Catamarca.

** Profesora Adjunta de Inglés Técnico de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad Nacional de Catamarca.

*** Profesora Jefe de Trabajos Prácticos de Inglés Técnico de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad Nacional de Catamarca.

Unidad Ejecutora: Facultades de Ciencias Agrarias y de Ciencias Exactas y Naturales.
(4700) Avda. Belgrano 300. Catamarca

Key words: behaviour, student, Science, Technology, vocabulary, difficulties, technical texts.

Palabras claves: comportamiento, estudiante, Ciencia, Tecnología, dificultades, vocabulario, textos técnicos.

RESUMEN

La tendencia actual de acudir a medios de comunicación audio visuales, ha provocado una pérdida de la habilidad lectora de los estudiantes, lo que se hace más evidente cuando necesitan información científica actualizada que está principalmente escrita en Inglés. El problema de la decodificación presenta tres aspectos relevantes a nivel lingüístico: lexicales, sintácticos y retóricos.

El objetivo general es establecer cómo los estudiantes de Ciencia y Tecnología interpretan un texto a pesar de su incompleto conocimiento lingüístico y científico, verificando si el material seleccionado para la interpretación es adecuado y observando si la retroalimentación ampliará su velocidad de lectura y habilidades de comprensión.

Se seleccionaron grupos de estudiantes de nivel intermedio de cursos de ESP y textos técnicos/científicos de las áreas de competencia de los estudiantes. Se determinaron dos líneas de desarrollo: a) Proponer un mayor énfasis en la enseñanza de la pronunciación en el nivel medio para evitar problemas con homógrafos. b) Diseñar un test con la colaboración de un grupo interdisciplinario para establecer la competencia científica y lingüística de los alumnos con el objeto de seleccionar el nivel cualitativo del material a utilizarse en el aula.

SUMMARY

There is a tendency to present knowledge in an audio-visual way. This is probably one of the reasons why students have lost a good deal of their reading ability. This loss becomes more evident when they need updated scientific information which is mainly written in English. The problem of decoding has three relevant aspects at the linguistic level: lexical, syntactical and rhetorical.

The general aim of this paper is to determine how students of Science and Technology interpret a text despite their incomplete linguistic and scientific knowledge. At the same time, the adequacy of the material selected for interpretation is verified observing whether feedback will enhance reading rate and comprehension skills.

Groups of intermediate students of ESP courses were selected. Scientific and technical texts of the areas involved were also examined.

Two aspects for further development were considered: a) a proposal to teach pronunciation with more emphasis at high school level so as to avoid interference with homographs. b) the interdisciplinary design of a test to establish the scientific and linguistic competence of the students in order to select the qualitative level of the material to be used in class.

INTRODUCCION

El hombre, en su lucha por sobrevivir, necesita alimentarse intelectualmente para estar a tono con este mundo en constante cambio en el cual la ciencia y la tecnología ocupan un lugar predominante. Para llegar a esta meta debe hacer uso de los diferentes métodos a su disposición, y entre ellos, una de las habilidades más esenciales que ha creado, la LECTURA. William Grabe de la Universidad del Norte de Arizona, en su artículo "La transición de la teoría a la práctica en la enseñanza de la lectura" afirma: *"La lectura con propósitos de instrucción es la capacidad para captar la idea principal y buscar información específica, y la habilidad de ajustar la velocidad de lectura y de adaptar estrategias para una lectura analítica cuidadosa y una evaluación crítica"*.

En la actualidad, el conocimiento se presenta preferentemente en forma audiovisual porque la imagen tiene más impacto como medio de comunicación. Indudablemente, es más atractiva aunque no tan perdurable como la palabra escrita. Probablemente, ésta es una de las razones por la que los estudiantes están abandonando la lectura y perdiendo la habilidad para decodificar el lenguaje escrito. Esta pérdida es más evidente cuando el individuo tiene que interpretar un texto escrito en otra lengua.

En la Universidad el problema es más crucial cuando el estudiante se enfrenta con el hecho de que la mayor parte del material que utiliza para extraer información científica actualizada está escrito en inglés, el idioma adoptado por los científicos de todo el mundo.

Esta situación se observa claramente en las Facultades de Ciencias Agrarias y de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad Nacional de Catamarca, donde se ha llevado a cabo esta investigación.

La decodificación tiene tres aspectos relevantes a nivel lingüístico: lexical, sintáctico y retórico. Pero hay otros niveles a considerar: la profundidad del conocimiento del individuo sobre la ciencia que está estudiando, sobre el mundo que lo rodea, su competencia en la lengua nativa y la aplicación de su razonamiento lógico. Como asegura Sandra Silberstein (1987): *"Los textos resultan más fáciles si ellos coinciden con el conocimiento del estudiante sobre la lengua, las convenciones retóricas y el mundo"*.

Este trabajo está dedicado al análisis del primer aspecto relevante mencionado, es decir, el lexical. No obstante, los otros aspectos son tratados incidentalmente cuando están relacionados a dicho problema.

El objetivo principal del proyecto es determinar cómo interpretan un texto los estudiantes de Ciencia y Tecnología a pesar de su conocimiento lingüístico y científico incompleto. Debido a que se analiza solamente el vocabulario científico y tecnológico, se formularon los siguientes objetivos específicos:

- Verificar si el material seleccionado para la interpretación es adecuado al conocimiento lingüístico y científico del alumno.
- Corroborar si la retroalimentación mejorará la velocidad de lectura y las estrategias de comprensión.

Las observaciones en el aula han hecho posible la detección de las siguientes dificultades:

- a) Falta de comprensión de los grupos nominales complejos usados con frecuencia en la bibliografía técnica y científica, por ejemplo "Watsonville strawberry growing area" [área de cultivo de frutillas en Watsonville] (California Agriculture Vol. 41 N° 5-6).
- b) Tendencia a leer palabra por palabra sin captar el significado del conjunto.

- c) Dificultad en la detección de palabras claves y su diferenciación de las menos importantes y de las conectoras entre grupos, hechos u objetos que dan coherencia al discurso.
- d) Dificultad para distinguir estructuras gramaticales similares o iguales tanto en la lengua nativa como en la extranjera, haciendo que la tarea sea más difícil cuando las estructuras son diferentes. (Por ejemplo: el equivalente en español de "Deserts are very dry regions" puede ser "Los desiertos son regiones muy secas". Sin embargo, el estudiante omite el artículo definido "Los" aún cuando se da cuenta que la sintaxis de la oración no es correcta).
- e) Dificultad en la selección del significado apropiado de una palabra en el diccionario sin tener en cuenta el contexto donde ésta aparece. Según su conocimiento cognitivo, el alumno identifica un ítem lexical, percibe su forma pero, cuando hace la predicción del contenido, descarta el procedimiento lógico aplicando el primer significado que encuentra sin buscar el adecuado.
- f) Percepción errónea de las palabras confundiendo algunos morfemas que alteran el significado (Por ejemplo: some-same [alguno-mismo]).
- g) Confusión entre homógrafos y cognados. El estudiante confiere un significado a la palabra extranjera según su lengua nativa, particularmente el castellano, de acuerdo a la morfología de la palabra. Por ejemplo: quince, come.

Las primeras dos dificultades mencionadas no se analizarán en detalle en este trabajo debido a que han sido ampliamente

discutidas por los lingüistas quienes han propuesto soluciones tales como la aplicación de estrategias de lectura comprensiva.

Con respecto a los puntos c), e), y f) se considera que los problemas surgen debido a la falta de un conocimiento básico del inglés y a la presunción de que no es posible obtener una eficiente comprensión lectora aplicando solamente estrategias generales (por ejemplo: técnica del vistazo "skimming", y "scanning").

En cuanto al punto g), se supone que existe una gran interferencia de la lengua nativa. El estudiante de inglés técnico está en contacto solamente con el lenguaje escrito. En la actualidad en estos cursos, la tendencia general es hacer que los alumnos distingan palabras que son similares en ortografía y significado en ambos idiomas. Sin embargo, este enfoque ha omitido el hecho de que hay palabras con los mismos morfemas que aparentemente entrarían en la clasificación mencionada pero que en realidad tienen un significado diferente en inglés (por ejemplo: quince, quite, come, etc.). Es posible inferir, tanto en este caso como en los anteriormente mencionados que el estudiante necesita más vocabulario general básico en la lengua extranjera. En consecuencia el profesor debería ampliarlo de manera más sistemática.

En el punto d) se infiere que el problema puede residir en la falta de un aprendizaje adecuado de la sintaxis de la lengua nativa. Por lo tanto, este aspecto debería ser tratado por especialistas de dicho idioma. Además, es importante destacar el problema de que el nivel del material usado en clase sea demasiado elevado comparado con el nivel de conocimiento científico del alumno.

Según esta situación, es razonable suponer que mientras más sepa el estudiante acerca de la ciencia que estudia y el vocabulario en que está expresada, mejor será la interpretación de los textos en inglés que podrá lograr. En consecuencia, la

hipótesis de este trabajo es que el curso de Inglés Técnico debería comenzar cuando los alumnos hayan superado por lo menos el segundo o tercer nivel de su carrera. De esta manera, el curso de lectura comprensiva en inglés estaría más aplicado a reforzar la competencia en la lengua extranjera y a practicar estrategias de lectura.

MATERIALES Y METODOS

La experiencia se llevó a cabo con dos grupos de estudiantes adultos en un nivel intermedio. Se seleccionaron cuatro alumnos para un grupo, dos de la Facultad de Cs. Agrarias y dos de la Facultad de Cs. Exactas y Naturales. Todos ellos asistían al 2º curso de sus respectivas carreras, de modo que poseían un bajo conocimiento científico previo. Estos alumnos de aquí en más se llamarán "grupo experimental". Para el otro grupo se requirió la participación de cuatro graduados como el "grupo de control", dos pertenecientes a la Facultad de Cs. Agrarias y dos a la de Cs. Exactas y Naturales. A ambos grupos se les asignó la lectura de un texto original referido a Biología denominado SNURPS de Joan A. Steitz (Scientific American Junio 1988). Debían leer parte del texto sin consultar el diccionario e indicar el tiempo que necesitaron para completar la tarea asignada. Luego de la interpretación del trozo, debían responder un cuestionario estableciendo las técnicas que habían empleado para realizar el trabajo. Una muestra del cuestionario dado se puede considerar en el Apéndice.

Para la selección del procedimiento se realizaron varias pruebas previas a lo largo del año, escogiendo textos de competencia lingüística. Todos los estudiantes en el curso de Inglés Técnico participaron en los experimentos como una de las condiciones de los talleres.

Se seleccionaron los siguientes requisitos:

- 1- Reconocimiento de palabras cognadas.
- 2- Selección de palabras que no se pudieron inferir del contexto.
- 3- Distinción entre palabras técnicas y no técnicas que no se podían deducir del contexto.
- 4- Elección de palabras o expresiones que reflejan con más claridad el significado de un ítem de vocabulario dado.
- 5- Interpretación de un texto dado en dos pasos diferentes. Primero, los estudiantes leyeron el texto y eliminaron las palabras que no comprendían. Copiaron el texto dejando espacios en blanco para cada palabra eliminada y trataron de entender la nueva versión. Luego reincorporaron solamente los ítems que consideraron indispensables para la interpretación.

Todos estos ejercicios se cumplieron sobre la base de textos de alrededor de 200 palabras. Los temas tratados eran relevantes tanto para los estudiantes de Cs. Exactas y Naturales como para los de Cs. Agrarias. Dichos textos figuran en el Apéndice.

Al comienzo de la experiencia se realizó un control del tiempo empleado pero, al comprobarse que era irrelevante para los resultados esperados, este control fue descartado.

Evaluación de la metodología experimental

Los resultados de los cinco primeros tests indicaron que los alumnos podían reconocer la mayoría de las palabras cognadas. Sin embargo, las observaciones en el aula demostraron que los estudiantes que no poseían conocimiento previo del inglés se confundían con algunos ítems de vocabulario engañosos, es decir, falsos cognados. Algunos se detallan a continuación:

Falsos cognados	Significado	Interpretación del estudiante	
actual	verdadero	actual	
apparent	evidente	aparente	
advise	aconsejar	avisar	
character	personaje	carácter	
compass	brújula	compás	
content	contenido	contento	
distinct	característico	distinto	
invaluable	inestimable	sin valor	
large	grande, amplio	largo	
lecture	conferencia	lectura	
library	biblioteca	librería	
parent	padres, origen	pariente	
provided	siempre que	proveer	
realize	darse cuenta	realizar	

tudiantes interpretaron "quince" (membrillo) como el número "15". Otro ejemplo aparece en la palabra "come" que se interpretó como "comer" en "Cattle come to roam in these fields". (El ganado viene a pasear por estos campos). Otros homógrafos encontrados en la bibliografía científica consultada son :

Homógrafos	Equivalente en Español	Interpretación del estudiante
active	activo, enérgico, vigente	activar
dime	moneda de EU y Canadá con valor de 10 ctvs de dólar	decir
elevan	número 11	elevar
lean	inclinarse, flaco, magro	leer
lunar	de o concerniente a la luna	lunar (mancha en el cuerpo)
lunes	ataques de locura	lunes (día de la semana)
mate	camarada, compañero	matar
mean	común, cualquiera	orinar
once	una vez	número 11
pace	paso lento	apacentar, pastorear
pan	total, general	pan (alimento)
quite	completamente	remover, quitar
red	rojo	red (tejido de malla)
sale	acto de vender	irse, salir
sauce	aderezo, salsa	sauce (árbol)
son	hijo varón	del verbo ser

Este listado no es exhaustivo pero busca mostrar una de las principales áreas problemáticas encontradas en este estudio piloto.

Dentro de este aspecto del análisis se encontró otra dificultad que consiste en items de vocabulario que de aquí en adelante se denominarán homógrafos. Ellos tienen su propio valor semántico en la lengua nativa pero éste no tiene relación alguna con su significado en la lengua extranjera. Este problema surge por el hecho de que los estudiantes que se instruyen en lecto-comprensión a nivel universitario, no están ni mínimamente familiarizados con la pronunciación inglesa, de modo que leen como lo harían en español. Además, su deficiente competencia gramatical en castellano no los ayuda a distinguir la función de las palabras. Por ejemplo, en la siguiente oración:

"...the pulsar raised some concern that the original readings resulted from a defect in the instrumentation." (Scientific American Abril 1989, p. 22D)

"Pulsar" es el nombre de una nueva estrella pero los estudiantes entendieron que era el verbo español "pulsar" del cual el equivalente en inglés es "to pulsate".

En la expresión "quince trees" (árboles de membrillo/membrillos) algunos es-

En la 2a. fase del estudio, el trozo seleccionado "SNURPS" fue considerado de interés general para graduados y no graduados en ambas Facultades. El grupo experimental y el grupo de control debían leer sin traducir todo el texto para obtener sólo la esencia y expresarla en la lengua nativa.

La tabla de la página siguiente muestra los resultados de los puntos A, B y C en el cuestionario dado.

SNURPS

	ALUMNOS				GRADUADOS			
	Avanz.	Interm.		Elem.	Avanz.	Interm.		Elem.
Capacidad lingüística en Inglés.		xxx		x	x	xx		x
Conocimiento de la Ciencia en Estudio		xx		xx		xxxx		
A. Tiempo en min.	55 - 150		83 - 75		65 - 100		115 - 180	
	SI		NO		SI		NO	
B.1.a.	xx		xx		xxx		x	
b.	xx		xx		xxxx			
c.	xxx		x		x		xxx	
d.	xxx		x		x		xxx	
2.a.	xxx		x		xxxx			
b.	x		xxx		x		xxx	
3.a.	xx		xx				xxxx	
b.1.	xxx		x				xxxx	
b.2.	xxx		x		xxxx			
4.a.	27	37	30	27	34	90	26	24
b.	transcribed	-	-	-	several	massages	-	-
5.	higher-wouldfounder-introns-double-strand single-strand-exon nucleotides				introns-made upnonsense introns - strand wholesale-splicing puzzling wholesale-splicing puzzling-hapless			
6.	Kind splicing higher-introns-exons				wholesale chains-harbor			
C. (Resumen) Nº de palabras	85 - 67 - 92 - 67				112 - 114 - 65 - 108			

DISCUSION

Los debates sobre vocabulario sirven para resaltar el aspecto visible de un tema más amplio. Considerando el primer experimento —el reconocimiento de las palabras cognadas— es importante hacer notar que muchas palabras no cognadas fueron consideradas como tales, por ejemplo "turn, soil, colourless". Probablemente los alumnos sabían el significado de estas palabras pero no entendieron correctamente la consigna.

Se demostró que la interferencia de la lengua nativa fue significativa porque en el segundo experimento los alumnos infirieron el significado incorrecto de los homógrafos, mostrando además una fuerte tendencia a no considerar la organización sintáctica ni el razonamiento lógico.

Al considerar la distinción de las palabras técnicas y no técnicas, los resultados confirman que los estudiantes pueden deducir más fácilmente aquellos términos que están estrechamente relacionados con su área específica de estudio mientras que fracasan en interpretar ítems de vocabulario no técnico, supuestamente debido a su falta de conocimiento básico de inglés.

No hubo gran dificultad para resolver la tarea solicitada en el cuarto experimento porque las palabras habían sido usadas previamente dentro de un contexto.

En la primera etapa del último experimento —la interpretación de un texto dado en dos etapas— los alumnos suprimieron palabras que variaron entre un 10% y un 30%. En la segunda etapa todos los estudiantes consideraron indispensable incorporar el 50% de las palabras suprimidas para lograr una versión más comprensible del texto original.

En la segunda fase de la investigación, se detectaron diferencias considerables entre el grupo experimental y el de control. Aunque aplicaron estrategias de lectura similares, el resumen que realiza-

ron sugiere que era correcta la impresión subjetiva del equipo de investigación de que el nivel del material seleccionado era demasiado elevado comparado con la capacidad científica de los alumnos. Mientras que los graduados extrajeron la idea central, los estudiantes sólo pudieron establecer ideas dispersas.

Debido al fenómeno descripto, fácilmente se puede observar que: a) los cursos de inglés con fines específicos tanto en la Facultad de Ciencias Agrarias como en la de Ciencias Exactas y Naturales deberían iniciarse una vez que los alumnos hayan aprobado el segundo o tercer año de su carrera; b) la competencia lingüística tendría que ser reforzada poniendo énfasis en el incremento sistemático del vocabulario básico general; c) sería aconsejable continuar con la práctica de las estrategias de lectura.

CONCLUSION

Desde el punto de vista de investigación, hay dos líneas de desarrollo. Por una parte, para evitar el problema de los homógrafos se debe reforzar la pronunciación en las escuelas de nivel medio. Por la otra, la opinión de los investigadores de que cada alumno aporta una experiencia personal única a la lectura, conduce a formular la siguiente conclusión: un test, diseñado por un grupo interdisciplinario, debe ser aplicado a los alumnos para establecer su competencia lingüística y científica. El objetivo de este test, es determinar el nivel cualitativo del material a utilizar en el aula.

No hay duda que la pequeña muestra que se usó no brinda una base suficiente para generalizar más allá del resultado de esta muestra. Sin embargo se espera que este trabajo ayude a motivar otras investigaciones que conduzcan a una información más definitiva en esta área de estudio.

BIBLIOGRAFÍA

DUBIN, F.D., ESKEY, D., & GRABE, W., 1986. Teaching Second Language Reading for Academic Purposes, Ch.2, The Transition from Theory to Practice in Teaching Reading. Addison-Wesley Publishing Co., Reading, Mass. p.45.

SILBERSTEIN, S., 1987. Let's take another look at Reading: Twenty Five years of Reading Instructions. English Teaching Forum. Vol. 23, Nº 2.

- 1987, California Agriculture. Watsonville strawberry growing area. Vol. 41. Nº 5-6.

ARGETSINGER STEITZ, J., 1988. Snurps., Scientific American., pp 56-63.

- 1989, Scientific American. Pulsar, p. 22.

AGRADECIMIENTOS

Nuestro reconocimiento para:

- Michael Scott, Universidad de Liverpool, Inglaterra, que nos brindó su apreciación positiva en oportunidad de la presentación del presente trabajo en inglés, en la Univ. de Chile, 1990.
- Thomas Worthen, Universidad de Arizona, E.U.A., quien sugirió correcciones para la versión en inglés del presente trabajo, 1993.
- Colegas y estudiantes de las Facultades de Ciencias Agrarias y de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad Nacional de Catamarca, en especial a la Prof. Adriana E. Zalazar, quien contribuyó en la recolección de datos.

ANEXO 1

Texto para los ejercicios 1, 2 y 3.

SOIL CHEMICALS

Soils are divided into three classes: acids, neutral and alkaline, according to their chemical reactions. There are several methods of testing these reactions. Among the more important are the pH meter, litmus paper, phenolphthalein, and plant indicators. These tests are not always entirely accurate, but they do give general information which is often quite useful.

By the use of the pH meter, solutions of water and soil may give pH readings ranging from 0 to 14. When pH readings range from 0 to 6.5, the soils are considered acids. Readings from 6.6 to 7.3 indicate that the soils are neutral, and those above 7.3, that they are alkaline.

Litmus paper is treated so that, when a solution contains a certain amount of acid, the paper changes color. Phenolphthalein is a normally colorless powder which turns red in solutions above pH 8.3.

Certain plants are called plant indicators. Some, (such as sorrel), grow well in soils that are highly acid and thus indicate the relative acid content of the soil. (Soil Chemicals (2) p. 27 -Special English: Agriculture- Book 1. Soils).

Texto para el ejercicio 4.

SUGAR CANE

Sugar cane is the tallest of all economically important grasses, growing to a height of ten to twenty feet. It is an easy-to-grow perennial, requiring rich, deep,

well-drained soil, a hot moist climate, an annual water supply of about sixty inches and regular application of nitrogen, potassium, and phosphate fertilizers. The growth period may be as short as eight months or as long as thirty months. Normal crop yields are about fifty-five tons of cane per acre, from which about five tons of sugar may be extracted. The major portion of the world's sugar cane crop is cut by hand, with a "machete" or another heavy, sharp knife. More than half the world's sugar supply comes from sugar cane. The principal cane-growing countries are Cuba, Brasil and India.

(Pasture plants, p. 48 -The Language of Agriculture in English-).

Texto para el ejercicio 5.

ORIGIN OF LEAVES

Leaves are perhaps the most conspicuous parts of plants. Being rich in chlorophyll, they are responsible for the common green color of forests and fields.

They are always born in stems and never on any other organ. The part of a stem to which a leaf is attached is called a node. The upper angle a leaf makes with the stem at its point of attachment is called the axil of the leaf.

Invariably a bud is found in this axil although the bud may be so immature as to be invisible to the unaided eye or it may be covered by a sheathing leaf base.

ANEXO 2

Universidad Nacional de Catamarca

Facultad: Área: Nivel:

Proyecto de Investigación - Cátedra de Inglés Técnico

Grupo Testigo: Nombre:

Especialidad: Competencia en:

Idioma Inglés:

Avanzado - Intermedio - Elemental

Conocimiento del tema propuesto:

Profundo - Relativo - Superficial

Tema:

SNURPS de la publicación SCIENTIFIC AMERICAN, 1988.

Agradeceré responda el siguiente cuestionario, preparado por la Cátedra de Inglés Técnico de esta Facultad, para ilustrar el comportamiento de científicos/alumnos al consultar bibliografía de su especialidad en idioma inglés y ante dificultades reales de vocabulario y/o estructuras que involucran problemas de interpretación.

Sus respuestas ayudarán a estudiar la incorporación de nuevos enfoques en la enseñanza del idioma extranjero con fines específicos, indicando y sugiriendo alternativas válidas para determinar prioridades en la presentación de temas y vocabularios.

Instrucciones Generales:

A. Interprete el texto y consigne el tiempo empleado.

B. Responda el siguiente cuestionario:

1) ¿Cómo realizó su primer acercamiento al texto?

a) ¿Se detuvo en el título para tratar de predecir el contenido?

SI NO

b) ¿Leyó el título y el resumen?

SI NO

c) ¿Leyó rápidamente todo el texto para tener una idea del tema?

SI NO

d) ¿Comenzó a traducir directamente?

SI NO

2) Cuando efectuó la tarea de interpretación:

a) ¿Leyó cada párrafo en forma global?

SI NO

b) ¿Leyó cada párrafo en forma lineal, palabra por palabra?

SI NO

3) Al encontrar ítems de vocabulario desconocidos,

a) ¿Buscó el significado de cada palabra en el diccionario?

SI NO

b) Trató de inferir el significado de:

1- ¿Todas las palabras desconocidas de acuerdo al contexto?

SI NO

2- ¿Sólo de aquellas palabras que consideró indispensables para la comprensión del texto?

SI NO

4) El texto seleccionado tiene 708 palabras.

a) ¿Cuántas palabras encontró parecidas al castellano?

.....

b) ¿Encontró algunas palabras parecidas al castellano cuyo significado en dicho idioma no se adecua al contexto?. Cítelas.

.....

5) ¿Qué palabras y estructuras ofrecieron dificultad especial para deducir su significado?. Cítelas.

Palabras Estructuras

.....

6) ¿Cuáles han sido las palabras y estructuras que no pudo inferir del contexto?. Cítelas.

Palabras Estructuras

.....

C. Exprese el contenido del texto en un resumen de seis o siete líneas.